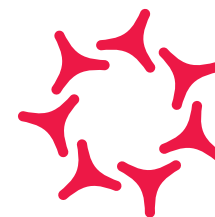


Fundación Jesús Serra

La Revista



Enero/January 2018 n.º/no. 9

Pequeños deseos, grandes sonrisas

Efectos secundarios
de ver un sueño cumplido

Little Wishes, Big Smiles

*Side effects of dreams
coming true*

Programa Investigadores Visitantes

Ciencia, intercambio
y progreso

'Visiting Researcher Program'

*Science, Exchange,
and Progress*

Objetivo: reducir la mortalidad infantil

Médicos Sin Fronteras
en el África Subsahariana

Goal: Reducing Child Mortality

*Doctors Without Borders
in sub-Saharan Africa*

88 teclas al alcance de todos

La ilusión como único
requisito para tocar el piano

88 Keys within Everyone's Reach

*Excitement: the only skill
to play the piano*



Enero / *January* 2018 n.º / no. 9

www.fundacionjesusserra.org

FUNDACIÓN JESÚS SERRA

Presidente / *President*: Federico Halpern

Directora general / *General manager*: Laura Halpern

Subdirectora / *Deputy manager*: Susana Codina

Responsable de Administración y Documentación /

Responsible for Administration and Documentation: Nadia Naharro

Directora de Eventos y Comunicación /

Director of Events and Communications: Elena Sevilla

La Revista (Fundación Jesús Serra)

Av. Alcalde Barnils, 63

08174 Sant Cugat del Vallès (Barcelona)

Tel.: (+34) 902 344 000

fundacion@fundacionjesusserra.org

Edición / *Editing*: Grupo Catalana Occidente

Redacción / *Content creation*: Caja Alta Edición & Comunicación

Diseño y Maquetación / *Design and layout*:

Caja Alta Edición & Comunicación

Corrección de estilo / *Proofreading*:

Caja Alta Edición & Comunicación

Impresión / *Printing*: Caja Alta Edición & Comunicación

Depósito Legal / *Legal deposit*: B.2245-2010

Foto de portada / *Cover photo*:

© IAC. Observatorio del Roque de los Muchachos,

La Palma (Canarias).

La revista no se hace responsable de las opiniones
de terceros expresadas en sus artículos.

© Grupo Catalana Occidente. Prohibida su reproducción,
edición o transmisión total o parcial por cualquier medio
y en cualquier soporte sin la autorización escrita
del Grupo Catalana Occidente.

*The magazine is not responsible for the opinions
expressed by third parties in its articles.*

*© Grupo Catalana Occidente. It is forbidden without prior
written authorization from Grupo Catalana Occidente
to copy, edit or publish, either wholly or in part,
this magazine by any means and in any form.*



Federico Halpern
Presidente / *President*

Nueve años han transcurrido desde que lanzásemos el primer número de esta publicación, *La Revista*, en la que tratamos de reflejar los principales proyectos de entre los muchos a los que prestamos nuestro apoyo cada año desde la Fundación Jesús Serra.

En todo este tiempo, el número de iniciativas ha ido creciendo de forma incesante, tal como era el deseo de quien da nombre a nuestra entidad, Jesús Serra Santamans, fundador del Grupo Catalana Occidente. Sin embargo, antes de dar paso a las acciones más relevantes de los últimos doce meses, toca hablar de futuro.

Forma parte de él —si bien ya es presente (2018)— la primera edición del Premio a la Investigación Fundación Jesús Serra, cuyo objetivo es reconocer la excelencia y el nivel desarrollado por jóvenes investigadores españoles en los campos de la nutrición, la alimentación y la salud. Entre las siguientes páginas encontraréis el anuncio de su convocatoria.

Reforzamos, de este modo, nuestra intensa cooperación en el ámbito de la investigación mediante iniciativas como el Programa Investigadores Visitantes, que cumple diez años, mediante el cual incentivamos proyectos de instituciones como el Centro Nacional de Investigaciones Oncológicas (CNIO), el Centro Nacional de Investigaciones Cardiovasculares (CNIC) o el Instituto de Astrofísica de Canarias (IAC). Hemos tenido la oportunidad de entrevistar para este número a tres de los más de cincuenta prestigiosos científicos que han podido llevar a cabo estudios conjuntos en estas entidades, procedentes de distintos lugares del mundo, como Australia o Canadá.

Manteniendo la mirada puesta en el futuro, 2018 será también testigo de la celebración en nuevas ciudades españolas del evento que tan buena acogida tiene siempre, “Pianos en la calle”, y que organizamos junto con la asociación del Concurso

Internacional de Música María Canals. Así, a las ya habituales Madrid y Barcelona, se unirán este año Málaga, Santiago, Valencia y la capital vizcaína, con motivo del centenario de Seguros Bilbao. Un siglo de historia digno de celebración y fruto, sin duda alguna, del talento y el esfuerzo desarrollados.

El esfuerzo y el talento fueron, precisamente, los impulsos que llevaron a un nutrido grupo de niños y niñas en situación de vulnerabilidad social a recibir nuestras becas para aprender piano a través del proyecto “¡Me toca!”, durante el curso pasado. Promovido con la misma asociación, rompe las barreras que la falta de medios interpone entre la ilusión y los teclados.

La ilusión es, en concreto, la esencia de la Fundación Pequeño Deseo, que convierte en realidad el sueño de niños con enfermedades crónicas o de mal pronóstico. Nuestro apoyo ha hecho posible que pequeños como Daniel, Valeria o Alexia vieran cumplido su deseo. La infancia es, asimismo, la principal beneficiaria de los proyectos que Médicos Sin Fronteras ha implantado en Níger y Guinea-Bisáu, logrando reducir las elevadas tasas de mortalidad de estos países. Por su parte, la Fundación Ared, enfocada en la reinserción de mujeres en situación de exclusión social, contó también con nuestra cooperación a través del programa “Tejiendo futuros”.

En el ámbito deportivo, la nieve y el tenis centraron los principales eventos que organizamos durante el 2017: la primera edición del Campus Fundación Jesús Serra de iniciación a la competición de esquí alpino y *snowboard*, en colaboración con el Centro de Deportes de Invierno Adaptados (CDIA); y el primer torneo de XPress Tennis Cup, con más de 600 participantes.

Como suele pasar cuando se cuenta con poco espacio para muchas cosas, sé que me dejo en el tintero no pocas acciones y logros materializados durante el año que acabamos de despedir, pero eso es buena señal: ojalá, en cada nueva edición de *La Revista*, se nos quede corto el papel para reflejar tantos y tantos proyectos como los que apoyamos.

Hasta entonces, dedicaré estas últimas líneas a deseáros un nuevo año lleno de retos e ilusiones que se hagan realidad.

*N*ine years have gone by since we launched the first edition of *La Revista*, where we attempt to reflect on the main projects among many to which *Fundación Jesús Serra* lends its support each year.

During this time, the number of initiatives has been constantly growing, following the wishes of the man who gives his name to our Foundation, *Jesús Serra Santamans*, the founder of *Grupo Catalana Occidente*. However, before we turn to the most significant events of the last twelve months, we need to talk about the future.

Part of that future—although 2018 is already the present—is the first edition of the *Fundación Jesús Serra Research Prize*, whose objective is to recognize excellence and the level of development of young Spanish researchers in the fields of nutrition, diet, and health. In the following pages you will find the competition announcement.

In this manner we strengthen our intense cooperation in the research field, via initiatives such as the ‘*Visiting Researcher Program*,’ now in its tenth year, through which we promote projects by institutions like *CNIO* (Spanish National Cancer Research Centre), *CNIC* (Spanish National Center for Cardiovascular Research), and *IAC* (Canary Islands Institute of Astrophysics). For this edition we have had the opportunity to interview three out of more than fifty prestigious scientists who have carried out studies together with these entities, arriving from various parts of the world, such as Australia and Canada.

Keeping our sights on the future, 2018 will also see new Spanish cities celebrating the ever popular event, “*Pianos en la calle*” (‘*Street Pianos*’) that we organize along with the *Maria Canals International Music Competition* association. The traditional event locations of Madrid and Barcelona will be joined this year by Málaga, Santiago, Valencia, and the capital of Biscay, coinciding with the hundredth anniversary of *Seguros Bilbao*—a century of history worthy of celebration, with results that undoubtedly stem from a development of talent and effort.

Talent and effort were precisely what gave momentum to a large group of socially vulnerable boys and girls who received our scholarships for piano lessons through the project known as “*¡Me toca!*” (“*My turn!*”) during last year’s course. As a promotion with this same association, the project breaks down the barriers that a lack of resources creates between hope and the piano keys.

Hope is, in fact, the essence of *Fundación Pequeño Deseo*, making dreams a reality for children with chronic or terminal illnesses. Our support has made it possible for little ones like Daniel, Valeria, and Alexia to see their wishes come true. In a different setting, young children are also the main beneficiaries of the projects that *Doctors Without Borders* has set up in Niger and Guinea-Bissau, achieving a reduction in the high rate of infant mortality in these countries. Meanwhile, *Fundación Ared*, focused on the reintegration of women who are in a situation of social exclusion, also received our support through the program known as “*Tejiendo futuros*” (‘*Knitting Futures*’).

In the sports world, snow and tennis comprised the main events that we organized during 2017: the first edition of the *Fundación Jesús Serra Camp* for beginner competitive alpine skiing and snowboarding in collaboration with *CDIA* (Adapted Winter Sports Center), and the first *XPress Tennis Cup* tournament, to which more than 600 participants signed up.

As so often happens when there is much to say and little space to say it, I probably have failed to mention quite a few events and accomplishments experienced during the year to which we have just said goodbye. But it is a good sign—hopefully, in each new edition of *La Revista*, there will not be enough pages to reflect on the many projects such as those that we support.

Until then, I will dedicate these last few lines as a wish for you, for a new year full of challenges and dreams to come true.



ACCIÓN SOCIAL / SOCIAL ACTION

Pequeños deseos, grandes sonrisas

La Fundación Pequeño Deseo trabaja para hacer realidad los sueños de cientos de niños con enfermedades crónicas o de mal pronóstico y mantener viva la esperanza de sus familias.

Little Wishes, Big Smiles

Fundación Pequeño Deseo strives to make dreams come true for children with chronic illnesses or a poor prognosis, and to keep hope alive for their families.

11 DEPORTE / SPORTS

La integración a través de la nieve

Integration With Snow



INVESTIGACIÓN Y DOCENCIA: ESPECIAL /
RESEARCH AND TEACHING: SPECIAL

Programa Investigadores Visitantes: ciencia, intercambio y progreso

En el 2018, se cumplen diez años de la puesta en marcha de este programa, una iniciativa de nuestra Fundación para apoyar el avance de proyectos de investigación de diversas instituciones científicas.

'Visiting Researcher Program': Science, Exchange, and Progress

2018 marks the 10th anniversary of the launch of this program, an initiative by our Foundation to support the progress of research projects in various scientific institutions.

22 ACCIÓN SOCIAL / SOCIAL ACTION

Sumando esfuerzos para restar mortalidad infantil

*Combining Efforts
to Erase Child Mortality*





DEPORTE / SPORTS

Xpress Tennis Cup

El fomento de la práctica deportiva del tenis base entre los más pequeños tuvo su reflejo en la celebración, durante la primavera del 2017, de nuestro primer torneo Xpress Tennis Cup.

Xpress Tennis Cup

The promotion of base tennis as a sport among young people was experienced in the spring 2017 celebration of our first Xpress Tennis Cup tournament.



ACCIÓN SOCIAL / SOCIAL ACTION

Fundación Ared: reduciendo las desigualdades

La reinserción de mujeres en situación de exclusión social, con el objetivo de reducir la desigualdad, es la razón de ser de la Fundación Ared.

Fundación Ared: Working to Reduce Social Inequality

The reintegration of women who are in a situation of social exclusion, with the objective of reducing inequality, is the lifeblood of Fundación Ared.

31 MÚSICA Y POESÍA / MUSIC AND POETRY

Pianos para todos

La asociación del Concurso Internacional de Música Maria Canals y nuestra Fundación ponemos al alcance de niños y mayores las 88 teclas que históricamente han estado restringidas a un pequeño porcentaje de la población.

Pianos for All

The Maria Canals International Music Competition association and our Foundation make available to everyone these 88 keys that historically have been restricted to only a small percentage of the population.



Pequeños deseos, grandes sonrisas

La Fundación Pequeño Deseo trabaja para hacer realidad los sueños de niños con enfermedades crónicas o de mal pronóstico y mantener viva la esperanza de sus familias.

“**A** veces, cumplir el deseo de un niño es su mejor medicina”. Este es el lema que acompaña a la Fundación Pequeño Deseo, cuya labor se centra en prestar apoyo anímico y emocional a niños con enfermedades crónicas o terminales para fomentar la generación de sentimientos positivos, de indudable impacto en su bienestar.

Efectos secundarios de la alegría inesperada

Esta tierna iniciativa ha demostrado tener efectos muy positivos en el estado de ánimo de los niños y sus familias, además de ser muy gratificante para quienes la desarrollan. El entusiasmo de los más pequeños al ver sus sueños cumplidos da sentido a un proyecto que, con un pequeño deseo, puede conseguir grandes logros, incluso en términos de mejora física de la enfermedad.

Hasta la fecha, ya son más de 4.100 los niños cuyos deseos ha ayudado a cumplir la organización desde su creación, en el año 2000. Nuestra Fundación aporta su granito de arena a esta encomiable labor. La cooperación entre ambas entidades

Little Wishes, Big Smiles

Fundación Pequeño Deseo strives to make dreams come true for children with chronic illnesses or a poor prognosis, and to keep hope alive for their families.



“A veces, cumplir el deseo de un niño es su mejor medicina”

permite que el tratamiento de estos niños incluya el optimismo, la ilusión y la alegría, basándose siempre en el respeto y la responsabilidad.

“**S**ometimes, making a child’s wish come true is the best medicine.” This is the motto of Fundación Pequeño Deseo, whose work is focused on providing moral and emotional support for children with chronic or terminal illnesses, to promote positive feelings that have an unquestionable impact on their well-being.

The Side Effects of Unexpected Joy

This loving initiative has proven to have very positive effects on the mood of children and their families, apart from being very gratifying for those who take part in it. The enthusiasm of the little ones as they see their dreams come true gives meaning to a project that, with a little wish, can achieve big things, even in terms of physical recovery from illness.

To date, already more than 4,100 children have been helped by the organization by making their dreams come true since it was created in the year 2000.

Our Foundation makes a contribution to this exemplary endeavor. Cooperation between both entities allows the treatment of these children to include optimism, hope, and happiness, always based on respect and responsibility.

**“Sometimes, making a
child’s wish come true is
the best medicine”**



Momentos inolvidables en la mejor compañía

Esos miles de niños que ya han visto hecho su sueño realidad, como Daniel, Valeria o Alexia, han podido disfrutar de increíbles experiencias, como conocer a sus artistas favoritos, asistir a uno de sus conciertos o descubrir su *backstage*, visitar Disneyland París, poder demostrar sus dotes de baile ante Sara Baras tras presenciar su último espectáculo de flamenco o pasar el día en compañía de sus personajes de dibujos animados preferidos.

Marta, de tan solo cuatro años, disfrutó de un día inolvidable en el parque temático Faunia, donde, además

de poder ver animales de todos los continentes, le aguardaba la mayor sorpresa: conocer a Peppa Pig y a sus amigos.

Por su parte, Daniel asistió en Santander a las pruebas de sonido del concierto de Melendi, con quien pudo charlar animadamente sobre muchas cosas —incluida su pasión compartida por el cachopo—, antes de disfrutar del espectáculo.

Juntas, la Fundación Jesús Serra y la Fundación Pequeño Deseo seguimos iluminando miradas y dibujando sonrisas en aquellas familias que desean ver los sueños de sus pequeños hechos realidad para que la esperanza y el optimismo sigan siendo siempre sus compañeros de viaje.

Unforgettable Moments in the Best Company

These thousands of children who have already seen their dream come true, like Daniel, Valeria, and Alexia, have been able to enjoy incredible experiences like meeting their favorite celebrities, going to one of their concerts or enjoying a backstage visit, visiting Disneyland Paris, showing off their dancing skills to Sara Baras after watching her latest flamenco show, or spending the day in the company of their favorite cartoon characters.

Marta, just four years old, enjoyed an unforgettable day in the Faunia theme park, where, apart from seeing

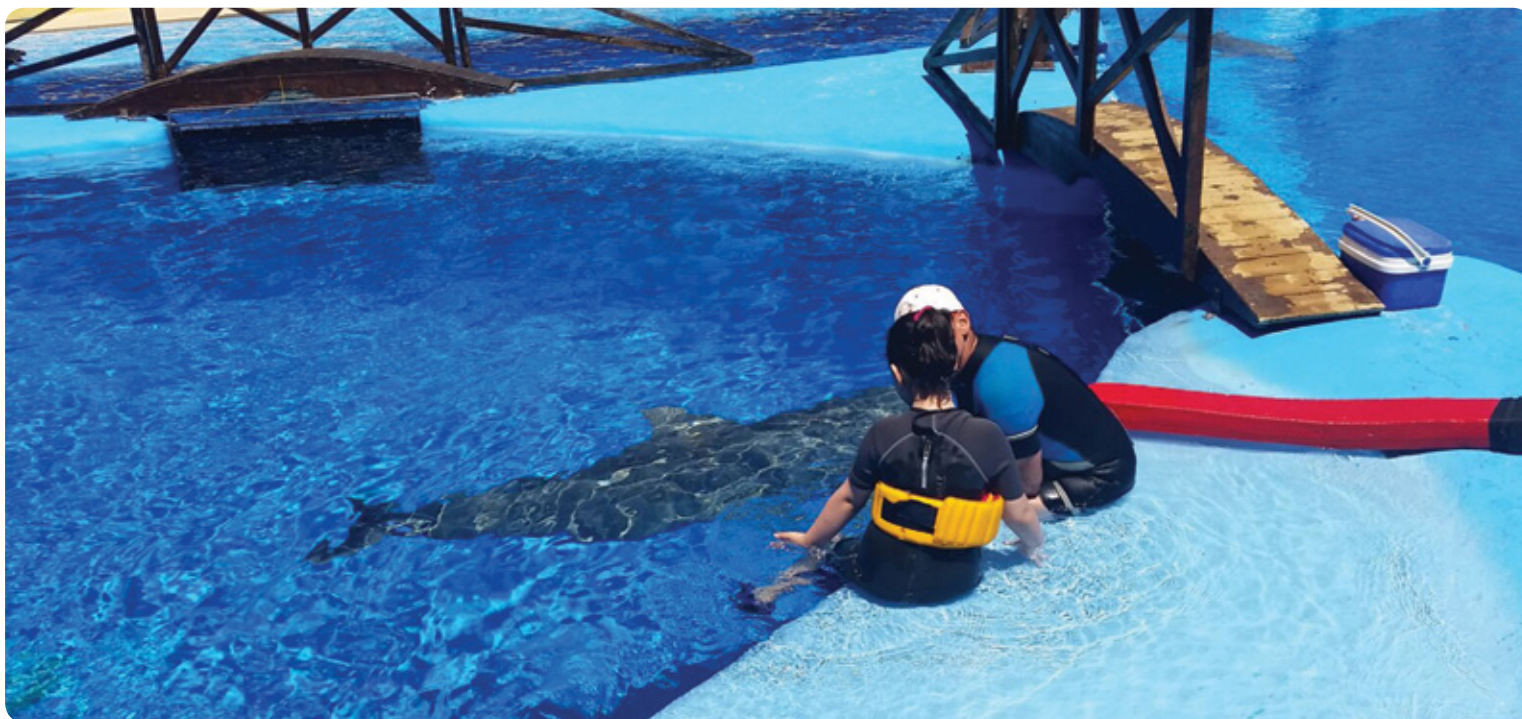
animals from all the continents, she got a big surprise: meeting Peppa Pig and her friends.

Daniel in Santander (Cantabria) got to go to concert sound tests for Melendi, the well-known singer-songwriter from Asturias. He chatted happily with Melendi about many things (including their shared passion for the Asturian dish, cachopo), before enjoying the show.

Together, both institutions, Fundación Jesús Serra and Fundación Pequeño Deseo continue to light up faces and bring smiles to families who wish to see their little ones' dreams come true so that hope and optimism can continue to accompany them on their journey.

La Fundación Pequeño Deseo se esfuerza por dibujar cada vez más sonrisas en estos pequeños

Fundación Pequeño Deseo strives to put more and more smiles on these children's faces





La integración a través de la nieve

Deportistas federados con discapacidad pudieron disfrutar de todo lo que les ofreció la primera edición del Campus Fundación Jesús Serra de iniciación a la competición de esquí alpino y *snowboard*, organizado en colaboración con el Centro de Deportes de Invierno Adaptados (CDIA).

Integration With Snow

Professional athletes with a disability were able to enjoy everything offered to them by the first edition of the Fundación Jesús Serra Camp for beginner competitive downhill skiing or snowboarding, organized in collaboration with CDIA (Adapted Winter Sports Center).



La convocatoria del 2017 de este completo campus en la nieve fue todo un éxito, ya que es una oportunidad única a nivel nacional para que las personas con discapacidad puedan introducirse en el mundo de la competición de los deportes de invierno.

Desde el miércoles 29 de marzo hasta el martes 5 de abril, las pistas del Stadium de la estación de Baqueira Beret, impulsada por el fundador del Grupo Catalana Occidente, Jesús Serra Santamans, y las instalaciones de Mountain Padel Indoor (Vielha) fueron el escenario de las numerosas actividades, que incluían desde el desarrollo de la técnica de esquí alpino y *snowboard*, hasta el perfeccionamiento de distintos aspectos de la preparación física y la participación en dinámicas de grupo para impulsar la integración.

Todos los participantes se alojaron en el albergue de Salardú —en el Valle de Arán—, donde pudieron compartir momentos que fomentaron el espíritu deportivo fuera de las pistas.

A lo largo de todas las jornadas, contaron con la orientación y el apoyo de los entrenadores del CDIA, profesionales con una amplia experiencia en deporte adaptado, y con voluntarios que prestaron su colaboración desinteresada. Todos hicieron un importante esfuerzo por hacer de esta semana una experiencia única e inolvidable, que se vio reflejado en el estupendo ambiente de entusiasmo y positividad que reinó durante los siete días.

Trofeo FJS de Esquí Alpino y Snowboard Adaptado

En esas mismas fechas, se organizó el Trofeo FJS de Esquí Alpino y *Snowboard* Adaptado, durante cuya celebración los participantes del campus pudieron competir con otros deportistas profesionales, lo cual supuso para ellos una oportunidad extraordinaria que les permitió poner en práctica todo lo aprendido durante los entrenamientos, en unas pruebas marcadas por la deportividad, la pasión por la nieve y la integración.

The gathering of the 2017 edition of this extensive camp in the snow was a huge success, as it is a unique nationwide opportunity for people with disabilities to be able to get to know the world of winter sport competitions.

From March 29 (Wednesday) to April 5 (Tuesday), the Baqueira Beret Stadium ski slopes, promoted by the founder of Grupo Catalana Occidente, Jesús Serra Santamans, and the facilities of Mountain Padel Indoor (Vielha) were the settings for a full range of activities.

Among the activities were the development of techniques for downhill skiing and snowboarding and the perfecting of different aspects of physical preparation and participation in group dynamics to promote integration.

All participants were hosted within the Salardú lodge (in the Aran Valley), where they shared moments that fostered sportsmanship off the slopes.

Throughout the experience, participants were guided and supported by CDIA trainers, professionals with ample experience in adapted sports, and were accompanied by volunteers who offered selfless collaboration. They all made a significant effort to make this week a unique and unforgettable experience, which was shown in the amazing environment of enthusiasm and positivity that reigned over all during those seven days.

Trofeo FJS Downhill Adapted Skiing and Snowboarding Trophy Competition

On those same dates, the Trofeo FJS Downhill Adapted Skiing and Snowboarding trophy competition took place, where camp participants competed with other professional athletes. It was an extraordinary opportunity that allowed them to put everything they had learned during their training into practice, in tests highlighted by sportsmanship, passion for snow, and inclusiveness.



Este trofeo constituye una de las pruebas de la Copa de España de Esquí Alpino y *Snowboard*, en cooperación con la Federación Española de Deportes de Personas con Discapacidad Física (FEDDF) y la Federación Española de Deportes de Personas con Parálisis Cerebral y Daño Cerebral Adquirido (FEDPC).

La competición permitió, además, que las actividades del campus se dirigieran a una meta concreta y sirvió como referencia para los ejercicios y entrenamientos que siguieron los participantes durante su celebración, por lo que fue acogida por estos con gran entusiasmo. De hecho, por lo que pudimos saber, muchos de ellos ya se habían inscrito con la vista puesta en competir por el trofeo, que, en línea con los entrenamientos, fomenta la incorporación de los deportistas con discapacidad al mundo de la competición.

Entusiasmo y espíritu deportivo

Tanto aquellos que participaron en el campus como quienes se atrevieron a competir por el trofeo se llevaron un grato recuerdo de esta iniciativa, que permite que los deportistas con discapacidad puedan seguir avanzando en su carrera dentro de la práctica del esquí y el *snowboard*.

En definitiva, se trató de una semana en la que quedó patente la apuesta de nuestra Fundación por la integración de las personas con discapacidad a través de los deportes de invierno y el fomento de valores como el afán de superación, la disciplina, el esfuerzo y el compañerismo. Sin embargo, las miradas ya están puestas en futuros retos, en nuevas experiencias y en la convocatoria de la siguiente edición de estas intensas jornadas llenas de deporte e ilusión.

This trophy event is one of the Spanish Downhill Skiing and Snowboarding Cup trials, in cooperation with FEDDF (Spanish Sports Federation for Persons with Physical Disabilities) and FEDPC (Spanish Sports Federation for Persons with Cerebral Paralysis and Acquired Brain Damage).

The competition also allowed camp activities to focus on a concrete goal, and served as a reference point for the exercises and training followed by participants while it was taking place. Because of this, it was welcomed by them with great enthusiasm; in fact, as far as we know, many of them had already signed up with the intent to compete for the trophy, which, in line with the trainings, encourages the incorporation of athletes with disabilities into the world of competition.

Enthusiasm and Sportsmanship

Both those who participated in the camp as well as those who dared to compete for the trophy took away a pleasant memory of this initiative, which allows athletes with disabilities to continue to grow in their skiing and snowboarding careers.

In short, this was a week that clearly showed our Foundation's commitment to the integration of people with disabilities, using winter sports and the fostering of values such as an eagerness to achieve, discipline, effort, and camaraderie.

However, our sights are already fixed on future challenges, on new experiences, and the meeting of the next edition of these intense days filled with sports and excitement.



El Campus y el Trofeo fomentan la incorporación de los deportistas discapacitados en el mundo de la competición

The Camp and the Trophy competition encourage the incorporation of athletes with disabilities into the world of competition



Programa Investigadores Visitantes: ciencia, intercambio y progreso

En el 2018, se cumplen diez años de la puesta en marcha de este programa, una iniciativa de nuestra Fundación para apoyar el avance de proyectos de investigación de diversas instituciones científicas.

‘Visiting Researcher Program’: Science, Exchange, and Progress

2018 marks the 10th anniversary of the launch of this program, an initiative by our Foundation to support the progress of research projects in various scientific institutions.



A pesar de que España ha visto reducido en más de 12.000 su número de investigadores durante los últimos siete años, según el *Informe Nacional RIO 2016*, del Observatorio de Investigación e Innovación de la Comisión Europea, no cabe duda de que la ciencia española goza de un reconocido prestigio internacional, avalado por los datos.

Es precisamente este renombre, junto con la calidad de los estudios e iniciativas, y los resultados obtenidos en nuestras prestigiosas instituciones, lo que permite seguir atrayendo la atención de importantes investigadores, que nos visitan desde distintos lugares del mundo.

Convencida de la importancia de fomentar la interacción en el ámbito de la investigación para contribuir al avance de la ciencia, en nuestra Fundación cooperamos con diversos organismos científicos, a los que acuden como investigadores visitantes reconocidos doctores.

CNIO: “La investigación del cáncer es ‘ciencia de equipo’”

La colaboración entre el Centro Nacional de Investigaciones Oncológicas (CNIO), institución pública de referencia nacional e internacional en la investigación, diagnóstico y tratamiento del cáncer dirigida por María Blasco, y nuestra Fundación se remonta al año 2009. El CNIO ocupa uno de los cuatro primeros puestos en la lista de centros de investigación de cáncer en el mundo, según el *Informe Mundial SIR* de Scimago (2014), que analiza los resultados de más de 3.000 instituciones de todo el planeta.



De izda. a dcha., María Blasco, directora del CNIO; Patrick Sung, investigador visitante; Marcin Nowotny, investigador visitante; Federico Halpern, presidente de la Fundación Jesús Serra; y Chaitanya R. Divgi, investigador visitante.

From left to right, María Blasco, director of CNIO; Patrick Sung, visiting researcher; Marcin Nowotny, visiting researcher; Federico Halpern, president of Fundación Jesús Serra; and Chaitanya R. Divgi, visiting researcher.

El ámbito de trabajo del CNIO cubre todo el recorrido de la I+D+i, desde la investigación básica hasta la clínica, con el fin de trasladar los resultados rápida y eficientemente al Sistema Nacional de Salud y al mercado farmacéutico y biotecnológico.

Durante los años que lleva en marcha nuestra colaboración con esta institución, un total de dieciséis destacados científicos han participado en este programa. El objetivo es que el investigador trabaje conjuntamente con el equipo del CNIO y profundice en el área que le es propia para lograr un progreso en dicho campo, gracias a las becas que ofrece nuestra Fundación.

Hemos tenido la oportunidad de hablar con dos científicas, que han querido compartir con nosotros sus recuerdos y perspectivas de su participación en el proyecto, además de darnos un pequeño adelanto de las investigaciones en las que se encuentran inmersas actualmente.

In spite of the fact that Spain's number of researchers has decreased by 12,000 in the last seven years, according to the RIO Country Report 2016 from the Research and Innovation Observatory of the European Commission, there is no doubt that Spanish science enjoys notable international prestige, backed by data.

It is precisely this reputation, along with the quality of studies and initiatives, and the results obtained in our prestigious institutions, which has allowed us to continue to attract the attention of important researchers who visit us from different parts of the world.

Convinced of the importance of promoting interaction in the field of research to contribute to the advancement of science, our Foundation has been collaborating for a long time with multiple scientific bodies to which prestigious doctors come as visiting researchers.

CNIO: “Cancer Research is ‘Team Science’”

CNIO (Spanish National Cancer Research Centre) is a public institution known nationally and internationally in the research, diagnosis, and treatment of cancer, and is directed by María Blasco. Collaboration between CNIO and our Foundation goes back to 2009. CNIO holds one of the four highest positions on the list of cancer research centers in the world, according to the SIR World Report by Scimago (2014), which analyzes the results of more than 3,000 institutions around the world.

CNIO's field of work covers everything in R&D&I, from basic to clinical research, in order to transfer the results quickly and efficiently to the National Health System and the pharmaceutical and biotechnological market.

During the years that we have collaborated with this institution, a total of 16 noteworthy scientists have participated in the program. The objective is for the researcher to work alongside the CNIO team and go in depth in their area to achieve progress in that field, thanks to the grants given by our Foundation.

Nuestra cooperación promueve la labor de prestigiosos investigadores

Our cooperation promotes the work of prestigious researchers



Dra. Mercedes Rincón

Investigadora visitante del CNIO en el 2012, estudió el efecto de las biopsias en el crecimiento de los tumores de piel y en la metástasis.

¿Qué recuerdo tiene de su experiencia en el CNIO en el 2012?

Después de llevar veintiún años como investigadora fuera de España, volver a Madrid a trabajar en un equipo internacionalmente reconocido como el del Dr. Erwin Wagner, en el CNIO, fue una experiencia única.

¿Cuál considera que fue su mayor logro durante su estancia en esta institución y en qué sentido supuso un avance en su carrera?

Mi objetivo en el CNIO era investigar si los resultados preliminares que habíamos conseguido con el cáncer de mama podían también tener impacto en el de piel. Contábamos con datos de un modelo de cáncer de mama en ratones que mostraban que la biopsia producía un aumento de la metástasis en el pulmón. A través de las discusiones y presentaciones desarrolladas en el grupo dirigido por el Dr. Wagner, aprendí cuáles eran los puntos críticos que debía abordar en mis investigaciones

para demostrar el daño potencial de las biopsias y ofrecer soluciones a ese problema, pues resultan esenciales para efectuar un diagnóstico adecuado.

Además de con el cáncer, el grupo del Dr. Wagner también trabaja con enfermedades metabólicas hepáticas. Yo carecía de experiencia en este campo, pero aprendí mucho sobre él, lo que me ha permitido desarrollar en mi grupo de la University of Vermont una línea de trabajo con una nueva molécula (MCJ) en enfermedades metabólicas y hepáticas. Creo que no me habría embarcado en esta área de investigación si no hubiera tenido acceso a los conocimientos del grupo del Dr. Wagner.

¿Qué destacaría de la importancia de la cooperación entre centros de investigación, como la que promueve la Fundación Jesús Serra con el CNIO?

Este programa tiene un gran impacto, pues tanto el profesor visitante como el centro receptor se benefician del conocimiento y la experiencia de los demás, que, normalmente, se complementan. En mi caso, la experiencia del equipo

We had the opportunity to speak with two scientists who wanted to share with us their memories and perspectives on their participation in the project, and to give us a small preview of the research in which they are currently involved.

Dr. Mercedes Rincón

As a visiting researcher at CNIO in 2012, Dr. Rincón studied the effect of biopsies in the growth of skin tumors and metastasis.

What memories do you have of your experience at CNIO in 2012?

After working 21 years as a researcher outside of Spain, coming back to Madrid to work with an internationally recognized team such as that of Dr. Erwin Wagner in CNIO was a unique experience.

What would you consider to be your greatest achievement throughout your time at this institution and in what way did it advance your career?

My objective at CNIO was to research whether the preliminary results that we had obtained with breast cancer could also have an impact on skin cancer. We had data from a model on breast cancer in mice which showed

that the biopsy caused an increase in the metastasis of the lung. Using the discussions and presentations created in the group directed by Dr. Wagner, I learned what the critical points were that had to be tackled in my research in order to show the potential damage of biopsies and offer solutions to that problem, as they are essential for the diagnosis.

Apart from cancer, Dr. Wagner's group also works with metabolic liver diseases. I lacked experience in this area, but I learned so much about it, which has allowed me to develop in my group at the University of Vermont, a line of work with a new molecule (MCJ) on metabolic and liver illnesses. I think that I would never have embarked on this area of research were it not for having had access to the knowledge of Dr. Wagner's group.

What would you highlight about the importance of cooperation between research centers, like what Fundación Jesús Serra promotes with CNIO?

This program has a great impact, as both the visiting professor and the receiving center benefit from the knowledge and experience of others, which normally complement each



Dra./Dr. Mercedes Rincón

Perfil

Profesora titular en el Departamento de Medicina (Unidad de Inmunología) de la University of Vermont, Estados Unidos. Es licenciada en Bioquímica y Biología Molecular, y doctora en Inmunología por la Universidad Autónoma de Madrid. Sus áreas de investigación son el estudio del sistema inmune en el asma, la artritis, las infecciones gripales y el cáncer. Entre los premios que ha recibido se encuentran el J. Walter Juckett Scholar Award for Cancer Research y el University Scholar Award. Recientemente, ha cofundado Mithotherapeutix, una *startup* en biotecnología.

Profile

Full professor in the Department of Medicine (Immunology Unit) at the University of Vermont, United States. She is a graduate in Biochemistry and Molecular Biology, and holds a PhD in Immunology from Universidad Autónoma de Madrid. Her areas of research are the study of the immune system in asthma, arthritis, influenza infections, and cancer. The awards that she has received include the J. Walter Juckett Scholar Award for Cancer Research and the University Scholar Award. Recently, she has co-founded Mithotherapeutix, a startup biotechnology company.

del Dr. Wagner con el cáncer y las enfermedades hepáticas me ayudaron en mis investigaciones posteriores. Por otro lado, mi experiencia en inmunología y la interacción con estudiantes y alumnos posdoctorales fueron de indudable ayuda en el desarrollo de diversos estudios.

Durante su estancia en el CNIO, investigó el efecto de las biopsias en el crecimiento de los tumores de piel y en la metástasis. ¿Cuáles son los principales avances logrados? ¿Cómo los valora?

Los mayores avances en los últimos años se han producido en el aspecto inmunológico; esto es, cómo la respuesta inflamatoria puede favorecer el desarrollo del cáncer y la metástasis. También se ha producido un avance sorprendente en inmunoterapia, es decir, la inducción de un tipo de respuesta inmune que destruya las células tumorales.

Por último, cite un deseo de su ámbito científico que le gustaría ver cumplido.

Me gustaría que alguno de mis avances científicos lleve al desarrollo de una nueva terapia que pueda ayudar a los pacientes.

Dra. Rama Khokha

Investigadora visitante del CNIO en el 2010, estudió el efecto de diversos factores en el medioambiente tumoral, así como el proceso de metástasis en el osteosarcoma y en células estaminales mamarias.

¿Qué recuerdo tiene de su experiencia en el CNIO en el 2010?

Guardo recuerdos muy preciados de mi estancia en el laboratorio del Dr. Wagner en el CNIO. Tuve la oportunidad única de aprender y contar con un mentor de su talla, de conocer y colaborar con los miembros de su dinámico equipo y de iniciar nuevos proyectos traslacionales.

¿Cuál considera que fue su mayor logro durante su estancia en esta institución y en qué sentido supuso un avance en su carrera?

La experiencia y las oportunidades de *networking* que ofrece el CNIO me ayudaron, sin duda alguna, a desarrollarme como experta en cáncer de hueso reconocida internacionalmente y a avanzar en mi carrera. De hecho, en la actualidad ocupo el cargo de directora de investigación en el Princess Margaret Cancer Centre, en Toronto (Canadá).

other. In my case, the experience of Dr. Wagner's team with cancer and liver disease helped me in my subsequent research. On the other hand, my experience in immunology and the interaction with students and post-doctorate alumni were undoubtedly helpful in the development of multiple studies.

During your time at CNIO, you researched the effect of biopsies on the growth of skin tumors and metastasis. What were the main advancements made? How do you assess them?

The greatest advancements in the last years have occurred in the immunological aspect; that is to say, how the inflammatory response can promote the development of cancer and metastasis. Also, there has been a surprising amount of progress in immunotherapy; in other words, the induction of a type of immune response which destroys tumor cells.

Lastly, state a wish in your scientific field that you want to see come true.

I would like for one of my scientific advancements to lead to the development of a new therapy that could help patients.

Dr. Rama Khokha

As a visiting researcher at CNIO in 2010, Dr. Khokha studied the effects of various factors in the tumor environment, as well as the metastasis process in osteosarcoma and in breast stem cells.

What memories do you have of your experience at CNIO in 2010?

I hold very precious memories of my time in Dr. Wagner's lab at CNIO. I had the unique opportunity to learn from him and have a mentor of his indoubtable stature, to know and collaborate with the members of his dynamic team, and start new translational projects.

What would you consider to be your greatest achievement throughout your time at this institution and in what way did it advance your career?

The experience and networking opportunities that CNIO gives helped me without any doubt to develop as an internationally well-known expert in bone cancer and to advance my career. In fact, currently I hold the position of research director at the Princess Margaret Cancer Centre, in Toronto (Canada).



Dra./Dr. Rama Khokha

Perfil

Científica sénior y directora de investigación en el Princess Margaret Cancer Centre de Toronto (Canadá), inició su carrera científica en la University of Delhi (India). Entre los premios obtenidos destacan el Alexander von Humboldt Fellowship y el Robert L. Noble Prize. Es autora de más de cuatrocientas publicaciones internacionales, entre las que despiertan sus artículos en *Nature Reviews Immunology* (2013) y *Nature Reviews Cancer* (2017), y las recogidas en las prestigiosas revistas *Nature*, *Nature Genetics*, *Nature Cell Biology* y *The Journal of Clinical Investigation*.

Profile

Senior scientist and research director in the Princess Margaret Cancer Centre in Toronto (Canada), she began her scientific career at the University of Delhi (India). The awards she has obtained include the Alexander von Humboldt Fellowship and the Robert L. Noble Prize. She is the author of more than 400 international publications, including her articles in *Nature Reviews Immunology* (2013) and *Nature Reviews Cancer* (2017), and those included in the well-known scientific journals *Nature*, *Nature Genetics*, *Nature Cell Biology* and *The Journal of Clinical Investigation*.



¿Qué destacaría de la importancia de la cooperación entre centros de investigación, como la que promueve la Fundación Jesús Serra con el CNIO?

Creo que la investigación del cáncer es “ciencia de equipo”, ya que se hace necesario reunir nuevas ideas, tecnologías y sistemas para lograr un éxito mayor. El apoyo de la Fundación Jesús Serra no solo fue instrumental en el sentido de facilitar mi estancia en el CNIO, sino que también permitió que mi programa avanzara a su siguiente fase de desarrollo.

Durante su estancia en el CNIO, investigó el efecto de determinados factores en el medioambiente tumoral y la metástasis en el osteosarcoma. ¿Cuáles son los principales avances logrados en este ámbito desde entonces? ¿Cómo los valora?

Hemos publicado hace poco un influyente estudio en la revista *Science Translational Medicine*, donde demostramos cómo un fármaco existente permite tratar cánceres de hueso muy agresivos y sentamos las bases para iniciar una prueba clínica para el osteosarcoma.

¿En qué ámbitos de investigación está centrada actualmente?

He seguido comprometida con el estudio y los descubrimientos relevantes en los ámbitos del cáncer de hueso y de mama.

Por último, cite un deseo de su ámbito científico que le gustaría ver cumplido.

Me gustaría que encontráramos nuevos modos de prevenir el cáncer de mama, sobre todo en las mujeres con un mayor riesgo hereditario. Mi equipo está contribuyendo activamente con nuevas ideas para lograrlo.

El CNIC: avances en investigación cardiológica

También hemos acercado nuestro programa Investigadores Visitantes al Centro Nacional de Investigaciones Cardiovasculares (CNIC), de impacto global para fomentar el avance de los estudios en el campo de la cardiología y su traslación al tratamiento de los pacientes. El Dr. Sandeep Pandit fue el primer investigador en beneficiarse de esta colaboración. Hemos podido conversar con él acerca de esa experiencia.

Dr. Sandeep Pandit

Investigador visitante en el CNIC en 2015-2016, estudió cómo mejorar los métodos de procesamiento de señales para entender mejor las arritmias y probar nuevos medicamentos combativos de esta enfermedad, sobre todo en los modelos experimentales.

¿Qué recuerdo tiene de su experiencia en el CNIC en el 2015-2016?

Mi experiencia como investigador visitante en el equipo del Dr. David Filgueiras-Rama fue increíble. Trabajé en laboratorios de vanguardia, que reproducen fielmente el espacio clínico. Mis recuerdos giran alrededor del excepcional entorno de investigación, incluidas las instalaciones y los intercambios científicos con los investigadores del CNIC, de gran talento.

¿Cuál cree que fue su mayor logro durante la estancia y en qué sentido supuso un avance en su carrera?

En el CNIC, el enfoque *from bedside to bench* (de los pacientes al laboratorio) se ve en la práctica, sobre todo en el estudio de las arritmias, y me ayudó a apreciar cómo las investigaciones



What would you highlight about the importance of cooperation between research centers, like what Fundación Jesús Serra promotes with CNIO?

I think that cancer research is “team science,” since it makes it necessary to gather new ideas, technologies, and systems to achieve a greater success. The support of the Foundation was not only instrumental in the sense of facilitating my time at CNIO, but it also allowed my program to advance to its next stage of development.

During your time at CNIO, you researched the effect of certain factors in the tumor environment and metastasis in osteosarcoma. What were the main advancements made? How do you assess them?

*A little while ago we published an influential study in the journal, *Science Translational Medicine*, where we highlighted how an existing drug can treat very aggressive bone cancer, and we laid the foundation to start a clinical trial for osteosarcoma.*

On what fields of research are you currently focused?

I continue to be committed to studying and making discoveries related to the fields of bone and breast cancer.

Lastly, state a wish in your scientific field that you want to see come true.

I would like for us to find new ways of preventing breast cancer, especially in women with a greater hereditary risk. My team is actively contributing with new ideas to achieve this.

CNIC: Advancements in Cardiology Research

We have also brought our Visiting Researcher program to the CNIC (Spanish National Center for Cardiovascular Research), with a global impact to promote the advancement of studies in the field of cardiology and transferring them to the treatment of patients.

Dr. Sandeep Pandit was the first researcher to benefit from this collaboration. We were able to talk with him about this experience.

Dr. Sandeep Pandit

As a visiting researcher at CNIC in 2015-2016, Dr. Pandit studied how to improve the methods of processing signals to better understand arrhythmias and try new medications to combat this illness, especially on experimental models.

What memories do you have of your experience at CNIC in 2015-2016?

My experience as a visiting researcher on the team of Dr. David



nos permiten seguir de cerca los problemas clínicos para lograr un impacto significativo en los pacientes.

¿Qué destacaría de la importancia de la cooperación entre centros de investigación, como la que promueve la Fundación Jesús Serra con el CNIC?

La oportunidad de poder trabajar en el CNIC ha expandido mis horizontes científicos, y esto no habría sido posible sin el generoso apoyo de la Fundación Jesús Serra, a la que estoy muy agradecido. Creo que está desempeñando un importante papel en el fomento de colaboraciones entre centros de investigación, lo que, en última instancia, puede conducir al desarrollo de nuevas tecnologías que se traduzcan en un beneficio significativo para la sociedad.

Durante su estancia en el CNIC, investigó cómo mejorar los métodos de procesamiento de señales, para entender mejor las arritmias y probar fármacos nuevos. ¿Cuáles son los principales avances logrados en estos ámbitos desde entonces? ¿Cómo los valora?

El estudio de la fibrilación atrial —una de las principales causas de infarto—

supone un gran reto, ya que no terminan de entenderse los mecanismos subyacentes. Esto implica que los tratamientos no llegan a ser del todo óptimos, aunque los alternativos, sobre todo mediante ablación cardiaca (destrucción del origen para detener la fibrilación atrial), están mejorando. Sin embargo, todavía no hemos terminado de comprender los mecanismos iónicos y moleculares, por lo que el desarrollo de fármacos más potentes requerirá algo más de tiempo.

¿En qué ámbitos de investigación está centrado actualmente?

Ahora estoy enfocado en los aparatos cardiacos y en las técnicas de mapeo empleadas en la detección de señales de fibrilación atrial, para poder ofrecer una mejor alternativa de tratamiento.

Por último, cite un deseo de su ámbito científico que le gustaría ver cumplido.

Me gustaría ayudar a alcanzar un mayor entendimiento de los mecanismos de la fibrilación atrial que conduzca a un tratamiento más efectivo y seguro de las arritmias cardiacas relacionadas con esta dolencia.

Filgueiras-Rama was incredible. I worked in cutting-edge laboratories, which faithfully reproduce the clinical space. My memories center on the exceptional research environment, including the facilities and scientific exchanges with the researchers of CNIC, who have great talent.

What would you consider to be your greatest achievement throughout your time at this institution and in what way did it advance your career?

At the CNIC, the from-bedside-to-bench approach (from the patients to the laboratory) can be seen firsthand, especially in studying arrhythmias, and it helped me to appreciate how the research has allowed us to closely follow clinical problems to achieve a significant impact on the patients.

What would you highlight about the importance of cooperation between research centers, like what Fundación Jesús Serra promotes with CNIC?

The opportunity to be able to work at the CNIC has expanded my scientific horizons, and this would not have been possible without the generous support of Fundación Jesús Serra, to which I am very thankful. I think that

they are playing a very important role in fostering collaborations between research centers, which can ultimately lead to the development of new technologies that translate into a significant benefit for society.

During your time at CNIC, you researched how to improve signal processing methods to better understand arrhythmias and test new drugs. What are the main advancements made in these fields since then? How do you assess them?

The study on atrial fibrillation (one of the main causes of heart attacks) is a big challenge, since we still do not understand the underlying mechanisms. This means that the treatments are not entirely optimal, although alternative ones, especially using cardiac ablation (destruction of the origin to stop atrial fibrillation), are improving. However, we still have not come to understand the ionic and molecular mechanisms, due to which the development of more powerful drugs will require more time.

On what fields of research are you currently focused?

Now I am focused on heart devices and mapping techniques used in



Dr. Sandeep Pandit

Perfil

Doctor por la University of Memphis en Ingeniería Biomédica (tras licenciarse como Ingeniero Electrónico y de las Telecomunicaciones), posee formación posdoctoral en Electrofisiología Cardíaca por la SUNY Upstate Medical University. Fue profesor asistente de investigación en el Center for Arrhythmia Research (Centro de Investigación de Arritmias) entre el 2008 y el 2016, y, actualmente, es senior staff fellow en la Administración de Alimentos y Medicamentos, donde evalúa aparatos de electrofisiología cardíaca desde un punto de vista científico y regulatorio.

Profile

PhD from the University of Memphis in Biomedical Engineering (after graduating as an Electronic and Telecommunications Engineer), he has post-doctorate training in Heart Electrophysiology by the SUNY Upstate Medical University. He was an assistant research professor at the Center for Arrhythmia Research between 2008 and 2016, and he is currently a senior staff fellow at the Food and Drug Administration (FDA), where he evaluates heart electrophysiology devices from the scientific and regulatory point of view.



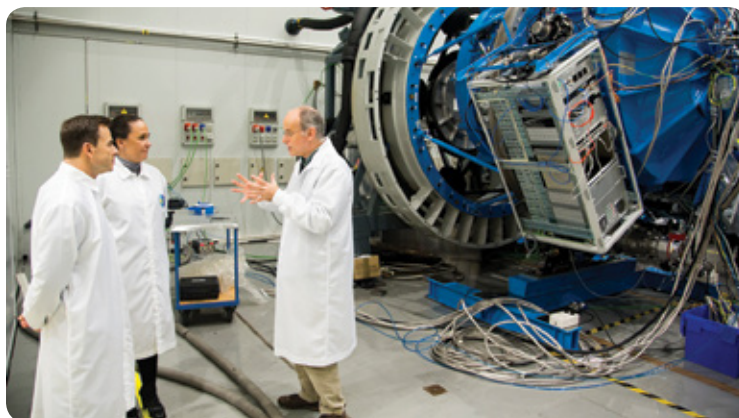
Desde Canarias hasta el infinito y más allá

IAC: el universo, cada vez más cerca

En el 2014, el programa Investigadores Visitantes también llegó al Instituto de Astrofísica de Canarias (IAC), centro de investigación de alcance internacional que cuenta con observatorios en Tenerife y Gran Canaria. En los últimos años, catorce investigadores procedentes de países como México o Ucrania, entre otros, y pertenecientes a diversas áreas de investigación pudieron realizar una estancia en el IAC gracias a este programa, que permite la colaboración entre científicos de gran prestigio.

En el 2016, el IAC recibió a los doctores Yakiv Pavlenko y Phil Charles. Las investigaciones del primero permitieron identificar veinte nuevos planetas aislados, mientras que el segundo, que ya había colaborado con el IAC en el descubrimiento de pruebas de la existencia de agujeros negros en la Vía Láctea, ha seguido explorando este fenómeno a través de las binarias de rayos X.

Más recientemente, el Dr. Jiri Stepan, centrado en la física solar, contribuyó a principios del 2017 a los avances del proyecto CLASP, que ha dado un giro a las investigaciones en astrofísica al lograr medir señales de polarización en dos líneas espectrales de la radiación ultravioleta del sol, y el Dr. Malcolm Fridlund, experto en astrobiología y exoplanetas, colaboró en el análisis de espectros de estrellas que potencialmente albergan planetas en tránsito.



Visita a las instalaciones del IAC en el Observatorio del Roque de los Muchachos, en La Palma (Canarias).

Visit to IAC's facilities at Observatorio del Roque de los Muchachos, in La Palma (Canarias).

From Canary Islands to infinity and beyond

detecting atrial fibrillation signals, in order to offer a better treatment alternative.

Lastly, state a wish in your scientific field that you want to see come true.

I would like to continue to achieve greater understanding of the mechanism of atrial fibrillation which leads to a more effective, safer treatment of heart arrhythmias in connection with this illness.

IAC: The Universe, Closer than Ever

In 2014, the Visiting Researcher program also reached Canary Islands Institute of Astrophysics, or IAC, a research center with an international scope, with observatories in Tenerife and Gran Canaria.

In recent years, fourteen researchers, representing different areas of research, and from countries such as Mexico and Ukraine, among others, spent time at the IAC thanks to this program, which allowed for collaboration between scientists of great prestige.

In 2016, the IAC hosted Doctor Yakiv Pavlenko and Doctor Phil Charles. The former's research allowed for twenty new isolated planets to be identified, while the latter, who had already collaborated with the IAC in the discovery of evidence on the existence of black holes in the Milky Way, has continued to explore this phenomenon using x-ray binaries.

More recently, Dr. Jiri Stepan, focusing on solar physics, contributed to the advancements of the CLASP project in the beginning of 2017, which has caused a shift to astrophysics research upon measuring polarization signals in two spectral lines of the sun's ultraviolet radiation.

Dr. Malcolm Fridlund, an expert in astrobiology and exoplanets, collaborated in the analysis of stellar spectra which potentially harbor transiting planets.



Observatorio del Roque de los Muchachos, en La Palma (Canarias).
Observatorio del Roque de los Muchachos, in La Palma (Canarias).

© IAC



Premio a la Investigación Fundación Jesús Serra



nutrición
alimentación
salud

Fundación Jesús Serra Research Award
nutrition, food, health



Dirigido a investigadores de hasta 45 años
For researchers up to the age of 45

**Plazo para el envío de candidaturas:
del 11 de diciembre del 2017 al 9 de marzo del 2018**
*Period for sending applications:
from December 11, 2017 to March 9, 2018*

Jurado / Jury

Dra. María Blasco Directora del Centro Nacional de Investigaciones Oncológicas (CNIO) / *Director of CNIO (Spanish National Cancer Research Centre)*

Prof. Lina Badimon Profesora de Investigación del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) y de Medicina en el Mount Sinai School of Medicine (Nueva York) / *Research Professor at CSIC (Spanish National Research Council) and Medicine Professor at Mount Sinai School of Medicine (New York)*

Dra. Mercedes Rincón Profesora en el Departamento de Medicina, Unidad de Inmunología, de la University of Vermont / *Professor in the Department of Medicine in the Immunology Division at the University of Vermont*

Dr. Carlos Macaya Director del Servicio de Cardiología en el Hospital Clínico San Carlos de Madrid / *Director of the Cardiology Department at Hospital Clínico San Carlos (San Carlos Clinical Hospital) in Madrid*

Dr. Pedro Mata Presidente de la Fundación Hipercolesterolemia Familiar (FHF) / *President of FHF (Spanish Familial Hypercholesterolemia Foundation)*

Convocatoria de la **1.ª edición del Premio a la Investigación Fundación Jesús Serra** con el objetivo de reconocer la excelencia y el nivel desarrollado por jóvenes investigadores españoles de los campos de la nutrición, la alimentación y la salud, en sus ámbitos de investigación básica, clínica, epidemiológica y tecnológica.

Fundación Jesús Serra announces the 1st Research Award with the intention of recognising the excellence and level of young Spanish researchers in the areas of basic, clinical, epidemiological and technological research in nutrition, food and health.

Más información / *More information:* www.fundacionjesusserra.org

Una iniciativa de



**Fundación
Jesús Serra**
Catalana Occidente



Sumando esfuerzos para restar mortalidad infantil

Esfuerzo + esfuerzo = grandes resultados. Médicos Sin Fronteras no está sola en su lucha por reducir los elevados niveles de mortalidad infantil del África Subsahariana, que registra las mayores tasas del mundo.

En la Fundación, hemos tenido la oportunidad de comprobar de primera mano en su sede en Barcelona los resultados del proyecto de reducción de la tasa de mortalidad infantil que desarrolla en Níger Médicos Sin Fronteras (MSF), entidad a la que prestamos nuestro apoyo desde hace años.

En la actualidad, nuestra Fundación colabora con MSF en la labor que está llevando a cabo en el ala pediátrica del Hospital Nacional Simão Mendes de Guinea-Bisáu, donde ha implantado diversos proyectos que han logrado reducir sustancialmente la tasa de mortalidad del país.

Combining Efforts to Erase Child Mortality

Effort + effort = great outcomes. Doctors Without Borders is not alone in their fight to reduce the high levels of infant mortality in sub-Saharan Africa, which holds the highest rates worldwide.

We had a first-hand opportunity to see the outcome of the project to reduce the infant mortality rate in Niger, at the Barcelona headquarters of Doctors Without Borders (MSF, Médicos Sin Fronteras). The project was developed by MSF, to whom we have been providing support for years.

Our Foundation currently collaborates with MSF in the work that they carry out in the pediatrics wing of the Hospital Nacional Simão Mendes in Guinea-Bissau, where they have launched various projects that have managed to substantially reduce the mortality rate in the country.



De izda. a dcha., Laura Calonge, responsable de Colaboraciones Estratégicas de MSF España; Joan Tubau, director general de MSF España; y Laura Halpern, directora general de la Fundación Jesús Serra. From left to right, Laura Calonge, head of Strategic Collaborations of MSF Spain; Joan Tubau, general manager of MSF Spain; and Laura Halpern, general manager of Fundación Jesús Serra.

Según los últimos datos oficiales (2014), en Níger, de cada 1.000 niños nacidos, 83 no llegaban a cumplir un año; en España, la cifra es de 3

According to the latest official data (2014), in Niger, out of every 1,000 children born, 83 will not live to be one year old; in Spain, the rate is 3 out of 1,000

Proyectos de Médicos Sin Fronteras en Níger

Doctors Without Borders Projects in Niger

Localizado en el área central del África Subsahariana, Níger es un país cuya tasa de mortalidad infantil es, según los últimos datos oficiales publicados (2014), de 83 por cada 1.000 nacimientos (a título comparativo, en España esta tasa se sitúa ese mismo año en 3 por cada 1.000). La desnutrición y la malaria son las principales causas, por lo que MSF ha implantado un proyecto de atención sanitaria para niños menores de cinco años y mujeres embarazadas en los distritos de Madaoua y Bouza (ubicados en el sur del país).

Located in the central area of sub-Saharan Africa, Niger is a country in which the infant mortality rate is 83 out of every 1,000 births (according to the latest official data published in 2014). By comparison, the rate in Spain for the same year is 3 out of every 1,000. Malnutrition and malaria are the main causes, due to which MSF has implemented a healthcare project for children under 5 years of age, and for pregnant women in the districts of Madaoua and Bouza (located in the southern area of the country).

La estrategia de la organización en estos últimos años ha buscado integrar la prevención y el tratamiento de ambos problemas a través de medidas de salud básicas (vacunación y suministro de suplementos nutricionales) para fortalecer el sistema inmunológico de los niños, la provisión de medicamentos, la realización de campañas de sensibilización, la formación del personal sanitario y la construcción de infraestructuras.

The strategy of the organization during these last years has been to integrate prevention and treatment for both problems using basic health measures (vaccination and the supply of dietary supplements) to strengthen the children's immune system, providing medicine, undertaking awareness raising campaigns, training healthcare staff, and building infrastructures.

En julio, tuvimos la oportunidad de visitar las instalaciones y al personal de MSF en su sede central europea en Barcelona, que, gracias al apoyo prestado, ha podido atender a cientos de miles de niños, lo cual constituye una enorme recompensa a los esfuerzos invertidos.

In July, we had the opportunity to visit the facilities and staff of MSF in their European headquarters in Barcelona, which, thanks to this collaboration, has been able to care for hundreds of thousands of children, which is a great reward for the efforts made.

Mejorando el sistema sanitario de Guinea-Bisáu

Improving the Healthcare System in Guinea-Bissau

Guinea-Bisáu es uno de los países más pobres del mundo y ocupa el puesto 178 de 188 dentro del *ranking* mundial del Índice de Desarrollo Humano.

Guinea-Bissau is one of the poorest countries in the world and ranks number 178 out of 188 in the worldwide ranking of the Human Development Index.

La alarma en lo concerniente a los datos alcanza su máximo con los índices de mortalidad infantil y neonatal, que se encuentran entre los más altos del mundo (más de 70 niños por cada 1.000 nacimientos fallecen antes de cumplir 1 año). En muchos casos, las principales causas son enfermedades que pueden prevenirse o curarse, como la malaria, patologías respiratorias, la asfixia en el nacimiento o el sida. Sin embargo, todas ellas apuntan a un factor clave: la carencia de un sistema de salud de calidad.



© Ramón Pereiro

The most alarming thing regarding the data is in the infant and neonatal mortality rates, which are among the highest in the world (more than 70 children for every 1,000 children born die before they are 1 year old). In many cases, the main causes are illnesses that can be prevented or cured, such as malaria, respiratory diseases, asphyxiation at birth, or AIDS. However, all of them point to a key factor: the lack of a quality healthcare system.



© Julie Remy

Los objetivos del proyecto

El nuevo proyecto de MSF en Guinea-Bisáu busca mejorar la formación del personal sanitario en cuidados pediátricos y desarrollar nuevas técnicas en contextos estables para su posterior aplicación en otros de mayor inestabilidad. Además, permitirá comprobar la eficacia de nuevas herramientas de diagnóstico y tratamiento que puedan emplearse durante crisis humanitarias.

Hasta que MSF se hizo cargo del ala pediátrica del Hospital Nacional Simão Mendes, en el 2016, un 56% de los menores de 5 años morían antes de haber transcurrido 48 horas ingresados. En coordinación con el Ministerio de Salud de Guinea-Bisáu, MSF ha implantado un proyecto transversal centrado en los protocolos de atención, diagnóstico y tratamiento de los pacientes, y en la prevención de la propagación de infecciones intrahospitalarias, enfocado en las unidades de Cuidados Intensivos Pediátricos, Malaria, Urgencias Pediátricas y Neonatología.

Esperanzadoras perspectivas de futuro

La duración del proyecto está prevista para cinco años (hasta el 2020) y se espera que, durante este tiempo, el número de beneficiarios alcance a más de 170.000 menores de 15 años, cifra que refleja el conjunto de la población infantil de la región de Bisáu, que, debido a las condiciones sanitarias y de desarrollo del país, puede requerir en algún momento atención médica especializada.

Con iniciativas como estas, MSF sigue trabajando en la lucha contra las elevadas tasas de mortalidad infantil, que continúan cobrándose miles de vidas cada año.

The Objectives of the Project

The new MSF project in Guinea-Bissau seeks to improve the training of health-care staff in pediatric care and develop new techniques in stable contexts to then be applied in areas of greater instability. Furthermore, it will allow the efficiency of new diagnostic and treatment tools to be tested, which may then be used during humanitarian crises.

Until MSF took over the pediatrics wing of the Hospital Nacional Simão Mendes, in 2016, 56% of children under 5 years of age died before having spent 48 hours at the hospital. In coordination with the Ministry of Health of Guinea-Bissau, MSF has implemented an interdisciplinary project centered on care, diagnostic and treatment-related protocol for patients, and on preventing the spread of hospital-acquired infections, focusing on the Pediatric Intensive Care, Malaria, Pediatric Emergencies and Neonatal units.

Promising Outlook for the Future

The duration of the project is planned to be five years (until 2020) and it is hoped that, during this time, the number of beneficiaries may reach more than 170,000 children under 15 years of age, a figure that reflects the whole of the child population in the region of Bissau, which, due to the healthcare and development conditions of the country, may require specialized medical care at any time.

With initiatives like these, MSF continues to fight against high infant mortality rates which continue to take thousands of lives every year.

El nuevo proyecto en Guinea-Bisáu en cifras

- 2.614.195 € de presupuesto gracias al apoyo de diversas organizaciones
- 170.394 menores de 15 años se beneficiarán del proyecto
- 5 años de desarrollo e implantación
- 81 trabajadores formados en la Unidad de Cuidados Intensivos Pediátricos
- 4.800 test rápidos de detección de malaria
- 13.000 pastillas de artesunate (tratamiento antimalaria)



The New Project in Guinea-Bissau, in Numbers

- €2,614,195 budget thanks to the support of multiple organizations
- 170,394 children under 15 years of age will benefit from the project
- 5 years of development and implementation
- 81 workers trained in the Pediatric Intensive Care Unit
- 4,800 malaria rapid detection tests
- 13,000 artesunate pills (anti-malaria treatment)

DEPORTE / SPORTS

Fundación
Jesús Serra
Catalana Occidente



Xpress Tennis Cup

El fomento de la práctica deportiva del tenis base entre los más pequeños tuvo su reflejo en la celebración, durante la primavera del 2017, de nuestro primer torneo Xpress Tennis Cup.

El 22 de abril del pasado año no fue un sábado como otro cualquiera en Lleida. Ese día podían verse el entusiasmo y la pasión por el deporte reflejados en las caras de los más de 180 participantes inscritos en la primera fase provincial del torneo Xpress Tennis Cup, a la que seguirían otras fases durante las siguientes semanas en Girona (Club Tennis Llafranc), Tarragona (Club Tennis Tarragona) y Barcelona (Centre Municipal de Tennis Vall d'Hebron), en las que compitieron más de 600 jóvenes tenistas, de los que solo algunos llegaron a la gran final del 28 de mayo, en Barcelona.

El fomento del deporte forma parte de los objetivos de nuestra Fundación, en especial del esquí y del tenis. Con el fin de promover su práctica entre los más pequeños, el campeonato de tenis base estuvo dirigido a niños de entre 5 y 12 años que desearan participar en él en representación de distintos clubes deportivos de sus respectivas provincias.

A lo largo de las competiciones provinciales, se desarrollaron las fases clasificatorias de las categorías sub-10 y sub-12, así como la fase provincial de minitenis. Los equipos campeones y subcampeones pasaron a la gran final de Barcelona, en la que

Xpress Tennis Cup

The promotion of base tennis as a sport among young people was experienced in the spring 2017 celebration of our first Xpress Tennis Cup tournament.



April 22 of last year wasn't just any other Saturday in Lleida. On that day, you could see the enthusiasm and passion for sport reflected in the faces of more than 180 participants who entered the first provincial phase of the Xpress Tennis Cup tournament. It would be followed by other phases during the following weeks in Girona (Llafranc Tennis Club), Tarragona (Tarragona Tennis Club), and Barcelona (Vall d'Hebron Municipal Tennis Center), where more than 600 young tennis players competed, with only a few reaching the big final on May 28 in Barcelona.

The promotion of sports, especially skiing and tennis, is part of the objectives of our Foundation. In order to promote the playing of tennis among children, the base tennis championship was aimed at children between 5 and 12 years of age who wished to participate as representatives of different sports clubs in their respective provinces.

Throughout the provincial competitions, qualification phases were carried out for the under 10 and under 12 categories, as well as the provincial phase for mini tennis. The winner and runner-up teams moved on to the big final in Barcelona, where they competed for the tournament's trophies,

Sistema de juego de la Xpress Tennis Cup

Duración de los partidos: 20 min.

Rondas: en cada una se disputa un partido individual y uno de dobles.

Sistema de rotación de jugadores: durante el partido, el jugador o la pareja que gana el punto disputa el siguiente (máximo, dos puntos seguidos) y el jugador o la pareja que lo pierde se cambia por su compañero o su pareja de equipo.

Xpress Tennis Cup Game System

Duration of the games: 20 minutes.

Rounds: each round consists of a singles game and a doubles game.

Player rotation system: during the game, the player or couple who wins the point competes in the following one (maximum, two continuous points) and the player or couple who loses is switched for their companion or team partner.



se disputaron los trofeos del torneo, que iban acompañados de una compensación económica para la compra de material deportivo.

El torneo ha dejado testimonios como el de Carolina, una niña que aseguraba que, pese a haber perdido, poder participar en el campeonato había supuesto “una experiencia única” para su equipo. Asimismo, el entrenador de uno de los clubes infantiles agradecía que la iniciativa estuviera dirigida a “un público que normalmente se descuida”: los niños.

Mucho más que tenis

Durante la celebración del campeonato, los asistentes también dispusieron de otras opciones fuera de las pistas en los espacios del Village, que ofrecían un entorno diferente en el que las familias pudieron disfrutar la tarde del sábado o el domingo en un marco singular, con actividades y actuaciones musicales, y visitando los los distintos *stands* de los colaboradores del torneo.

Invitados de honor

Todas las fases del campeonato contaron con la presencia de los tenistas paralímpicos Quico Tur y Lola Ochoa, que, entre otras actividades, realizaron una exhibición de tenis en silla de ruedas durante la gran final que permitió dar a conocer esta modalidad a muchos de los participantes.

Ambos han competido en varios Juegos Olímpicos y han alcanzado posiciones de prestigio en los *rankings* nacionales (él ocupa el cuarto lugar y ella es la número uno [2017]) y mundiales.

Tenis solidario

Las jornadas tuvieron espacio, además de para el deporte, para la solidaridad, y la asociación TennisAid, que fomenta la práctica del tenis en países con pocos recursos, estuvo presente durante las competiciones.

Entre sus proyectos, destacan los que actualmente están llevando a cabo en Camboya y Uganda, donde ponen equipamiento deportivo a disposición de los entrenadores que promueven este deporte en las zonas más desfavorecidas de la geografía mundial. Asimismo, ofrecen asistencia técnica para que estos puedan desarrollar sus actividades en las mejores condiciones posibles y promueven campañas de *crowdfunding* para extender su alcance a otros países, como México o Zimbabue, o a un campo de refugiados en Francia.

which came with cash prizes for buying sporting goods.

The tournament left us with statements such as that by Carolina, a girl who asserts that, in spite of having lost, being able to participate in the championship was “a unique experience” for her team.

Also, the trainer of one of the children’s clubs was grateful that the initiative was aimed at children, “a target audience that is normally ignored.”

Much More than Tennis

During the championship celebration those in attendance also had other off-court options in the Village areas that offered a different environment. Here, families could enjoy

a Saturday or Sunday afternoon in a unique setting, including activities and music shows, and be able to visit the different tournament collaborator booths.

Guests of Honor

Paralympic tennis players Quico Tur and Lola Ochoa were present in all phases of the championship, and in one of their many activities gave a wheelchair tennis demonstration during the big final, in an effort to spread awareness about this method to many participants.

These athletes have competed in multiple Olympic Games and have reached prestigious positions in both worldwide and national rankings (Quico Tur holds fourth place and Lola Ochoa is number one [2017]).



Los campeones del tenis adaptado Quico Tur y Lola Ochoa junto a algunos de los participantes en el torneo.
The champions of adapted tennis, Quico Tur and Lola Ochoa, along with some of the participants in the tournament.





A lo largo de todas las fases del torneo, TennisAid contó con un *stand* propio en el Village, en el que podían adquirirse camisetas y pulseras cuyos beneficios se destinaron a distintas iniciativas que la asociación ha puesto en marcha.

Los asistentes también tuvieron la oportunidad de colaborar con la organización mediante la donación de todo el material de tenis en buen estado que no utilizaran o ya no les sirviera, que TennisAid haría llegar a los que más lo necesitaran.

Además de la práctica del tenis, el torneo incluyó un espacio para la solidaridad, organizado por TennisAid

Todo un éxito

El campeonato contó con un gran éxito de asistencia y participación, por parte de las familias y los equipos infantiles. El fomento del deporte es una de nuestras principales áreas de interés, y organizamos este torneo con el objetivo de crear un espacio en el que tanto pequeños como mayores puedan disfrutar de la práctica del tenis, organizando numerosas actividades relacionadas con el deporte en las instalaciones en las que se celebra la competición.

In addition to playing tennis, the tournament included a solidarity space organized by TennisAid

Solidarity Tennis

The events also had space not just for sports, but also for solidarity, and the TennisAid association, which encourages the playing of tennis in countries with few resources, was present during the competitions.

TennisAid projects include the ones they currently are carrying out in Cambodia and Uganda, where they make sporting equipment available to trainers who promote the sport in less fortunate areas in the world. They also offer technical assistance to carry out their activities in the best conditions possible and promote crowdfunding campaigns to extend their reach to other countries such as Mexico and Zimbabwe, or a refugee camp in France.

Throughout all phases of the tournament, TennisAid had their own booth

in the Village, where T-shirts and bracelets could be purchased, with profits going to different initiatives that the association has launched.

Those attending also had the opportunity to collaborate with the organization by donating all unused tennis material in good condition, items that the association will provide for those who need it the most.

A Complete Success

The championship was a huge success with regards to attendance and participation of families and children's teams. The promotion of the sport is one of our main areas of interest, and we organize this tournament with the objective of creating a space where both young and old can enjoy playing tennis, providing multiple activities connected with the sport competition facilities.

Ganadores de la gran final celebrada en Barcelona

Categoría	Campeón	Subcampeón
Sub-10 femenino	Club Tennis Girona	Tennis Club Badalona
Sub-10 masculino	Club Tennis Lleida	Club Esportiu Laietà
Sub-12 femenino	Club Natació Lleida	Club Sports Tennis Cunit
Sub-12 masculino	Tennis Club Badalona	Sicoris Club

Winners of the Big Final in Barcelona

Category	Champion	Runner-up
Under 10 female	Club Tennis Girona	Tennis Club Badalona
Under 10 male	Club Tennis Lleida	Club Esportiu Laietà
Under 12 female	Club Natació Lleida	Club Sports Tennis Cunit
Under 12 male	Tennis Club Badalona	Sicoris Club



11

11.º Trofeo de Esquí Fundación Jesús Serra

*11th Trofeo Fundación
Jesús Serra Ski competition*

BAQUEIRA BERET - 2018

9 - 11 marzo

9th - 11th March

¡Participa y gana fantásticos premios! / Sign up and win fantastic prizes!

Más información / More information: www.fundacionjesusserra.org



BAQUEIRA/BERET

sölönue



**PALACIO
VILLAPANÉS
SEVILLA**



salomon



Una iniciativa de

**Fundación
Jesús Serra**
Catalana Occidente



Pianos para todos

La asociación del Concurso Internacional de Música Maria Canals y nuestra Fundación ponemos al alcance de niños y mayores las 88 teclas que históricamente han estado restringidas a un pequeño porcentaje de la población.

Pianos for All

The Maria Canals International Music Competition association and our Foundation make available to everyone these 88 keys that historically have been restricted to only a small percentage of the population.



En línea con su objetivo de promover la universalización del acceso a la práctica musical, rompiendo barreras sociales y económicas, la asociación del Concurso Internacional de Música María Canals (MCB) puso en marcha en el 2011 el programa OFF Concurso, que desarrolla actividades educativas, divulgativas y sociales para alentar el interés por la música y descubrir nuevos talentos, durante todo el año y por toda la geografía española.

Entre ellas, destaca el proyecto “Pianos en la calle”, que pone a disposición de los transeúntes estos instrumentos de cola instalándolos durante diversas jornadas en los puntos más emblemáticos de varias ciudades españolas, y promueve el acceso a la formación musical y la práctica del piano para niños y niñas en situación de vulnerabilidad social.

Nuestra Fundación apoya esta iniciativa desde el 2012 con el fin de impulsar la pasión por la música, determinante en la vida del fundador del Grupo Catalana Occidente, Jesús Serra Santamans.

Pianos en la calle

La original idea de colocar pianos de cola en zonas céntricas de Barcelona, para que quien quiera pueda sentarse a tocarlos, se extendió por primera vez a Madrid en el año 2012 y, gracias a la extraordinaria acogida que ha recibido, se ha ido expandiendo a más localidades, con el objetivo de acercarlos al mayor número de lugares posible.

Durante el 2017, cuatro fueron las ciudades que acogieron estos fascinantes instrumentos de cuerda.

La primera fue Barcelona, cuyo paseo de Gracia se vio inundado en marzo por diez pianos de cola, entre ellos dos de gran cola de concierto. Esta jornada fue posible también gracias al apoyo de la Asociación Amigos del Paseo de Gracia. Bilbao fue el escenario al que viajaron seis de los pianos en abril. En octubre le tocó el turno a la conocida como ciudad de las tres culturas, Toledo, y, dos semanas después, Madrid fue la anfitriona de este evento.

Todas estas localidades se despertaron al sonido de los pianos. Ciudadanos y turistas se animaron a tocarlos, algunos por primera vez en su vida; otros prefirieron ser espectadores y dejarse llevar por las melodías improvisadas que hicieron sonar los músicos espontáneos.

In line with their objective of promoting universal access to playing music, the Maria Canals International Music Competition association (MCB) broke through social and economic barriers in 2011 with the launch of the OFF Competition program, which carries out educational, informational, and social activities to support an interest in music and discover new talents, throughout the entire year and throughout Spain.

These include the “Pianos en la Calle” (“Street Pianos”) project, which makes these grand instruments available to pedestrians for many days in the most iconic points of many Spanish cities, and promotes access to musical training and piano playing for children in a situation of social vulnerability.

Our Foundation has been supporting this initiative since 2012 in order to promote passion for music, a decisive factor in the life of the founder of Grupo Catalana Occidente, Jesús Serra Santamans.

Street Pianos

The original idea of placing grand pianos in central areas of Barcelona so that whoever wanted to could sit down to play them, expanded to Madrid for the first time in 2012, and thanks to how extraordinarily well-received it was, it has been expanding to other locations in order to reach the highest number of places possible.

In 2017, there were four cities that brought in these fascinating string



Las distintas jornadas dejaron anécdotas de lo más variopinto, desde grupos de *jazz* que acompañaron a algunos intérpretes, pasando por mimos interpretando las melodías que sonaban con sus gestos, hasta aventureros que asumían el reto de recorrer toda la ruta de pianos. También protagonizaron curiosas escenas algunas personas conocidas que mostraron su interés por esta original iniciativa y se animaron a hacer sonar las teclas. Fue el caso del actor Santi Millán, que ofreció una melodía mientras confesaba que hacía apenas dos meses que había empezado a aprender a tocar. Al igual que él, el escritor Carlos Ruiz Zafón también llamó la atención del público que se arremolinaba alrededor de los impresionantes pianos de cola.

A la luz del éxito de la iniciativa, se prevé que siga “trayendo cola” en los años venideros.

¡Me toca!

Tradicionalmente, la práctica del piano y el interés por la música clásica en general se han visto asociados a estratos restringidos de la población. Sin embargo, esto no ha impedido que el talento y la pasión florezcan entre niños y niñas en situación de vulnerabilidad social, aunque son muchos los casos en los que la falta de medios impide el desarrollo de carreras musicales prometedoras.

Para solucionarlo, la asociación del Concurso Internacional de Música Maria Canals y nuestra Fundación hemos puesto en marcha el proyecto social “¡Me toca!”, cuyo objetivo es poner a disposición de jóvenes talentos tanto la formación como todos los materiales necesarios.

instruments. The first was Barcelona, where the avenue of Paseo de Gracia was flooded in March with ten grand pianos, including two concert grand pianos. This celebration was also possible thanks to the support of Asociación Amigos del Paseo de Gracia. Bilbao was the stage for six pianos in April. In October, it was time for Toledo, known as the city of the three cultures, and just two weeks after that, Madrid hosted the event. All of these locations woke up to the sound of pianos. Citizens and tourists stepped up to play them, some of them for the first time in their lives, and others preferred to watch and be swept away by the improvised melodies of the spontaneous musicians.

The different events left very diverse stories, from jazz groups who accompanied some singers, through mimes interpreting the melodies being played with their gestures,

even to adventurers who took up the challenge of walking the entire route of pianos. Some famous people also took leading roles in interesting scenes where they showed their interest in this original initiative and stepped up to play the keys. This was the case with actor Santi Millán, who offered up a melody while he confessed that he had only started learning how to play two months before. Like him, writer Carlos Ruiz Zafón also stood out for the audience who crowded around the impressive grand pianos.

In light of the achievements of this initiative, it is expected to continue its “grand” success in future years.

My Turn!

Traditionally, playing piano and interest for classical music in general has been associated with restricted social classes, though this has not prevented talent and passion from flourishing among children in situations of social vulnerability. However, there are many cases where the lack of resources prevents them from seeking out promising musical careers.

To solve this, the Maria Canals International Music Competition association and our Foundation have launched the social project “¡Me toca!” (“My turn!”), the objective of which is to make both training and necessary materials available to young talented people.

The project, focused on neighborhoods with a high percentage of population in a situation of social vulnerability, has three phases. The first consists of installing grand pianos in

Pianos en la calle (2018)

Pianos in the street (2018)

10 Marzo March	Barcelona
11 Mayo May	Valencia
25 Mayo May	Málaga
21 Septiembre September	Bilbao
13 Octubre October	Santiago
18 Octubre October	Madrid



El proyecto, enfocado en barrios con elevado porcentaje de población en situación de vulnerabilidad social, tiene tres fases. La primera consiste en la instalación de pianos de cola en lugares públicos de estos barrios para promover un primer acercamiento de los niños de entre 6 y 7 años a estos instrumentos, que, en ocasiones, afirman no haber visto nunca antes.

En su segunda fase, se conceden, de forma consensuada con las escuelas y el profesorado, varias becas de formación en piano a los niños que hubieran demostrado talento y motivación, en atención también a sus circunstancias familiares. Los seleccionados reciben clases semanales

por parejas a lo largo de todo el curso. De este modo, se potencia el talento de muchos niños que merecen una oportunidad que no podrían obtener por otros medios.

Por último, finalizado el curso, los alumnos becados reciben su merecido diploma y tienen la oportunidad de demostrar todo lo aprendido durante el año en un recital dedicado a sus familias y vecinos, en los pianos de cola que, de nuevo, vuelven a las calles para la ocasión. Finaliza así un ciclo de formación que permite el desarrollo del talento musical infantil y su exhibición ante un público que muestra cada vez más entusiasmo por el piano.



Grupo de niños becados exhibiendo sus diplomas, junto con Laura Halpern y Nana Tsaava. *Scholarship holders with their diplomas, along with Laura Halpern and Nana Tsaava.*

public places in these neighborhoods to promote a first contact with these instruments for children between 6 and 7 years of age, who sometimes state that they have never even seen one before.

Working with schools and teachers, the second phase offers multiple piano training scholarships for children who have shown talent and motivation, while paying close attention to their family circumstances. Those selected receive weekly lessons in pairs throughout the course. In this way, it fosters the talent of many children who deserve an

opportunity that they would not have otherwise obtained.

Lastly, at the end of the course, the students with a scholarship receive their well deserved diploma and have the opportunity of showing everything they have learned throughout the year, in a recital dedicated to their families and neighbors, with the grand pianos that once again return to the streets for the occasion. So, a training cycle that fosters the development of children's musical talent and presents it to an audience that shows more and more enthusiasm for the piano comes to an end.



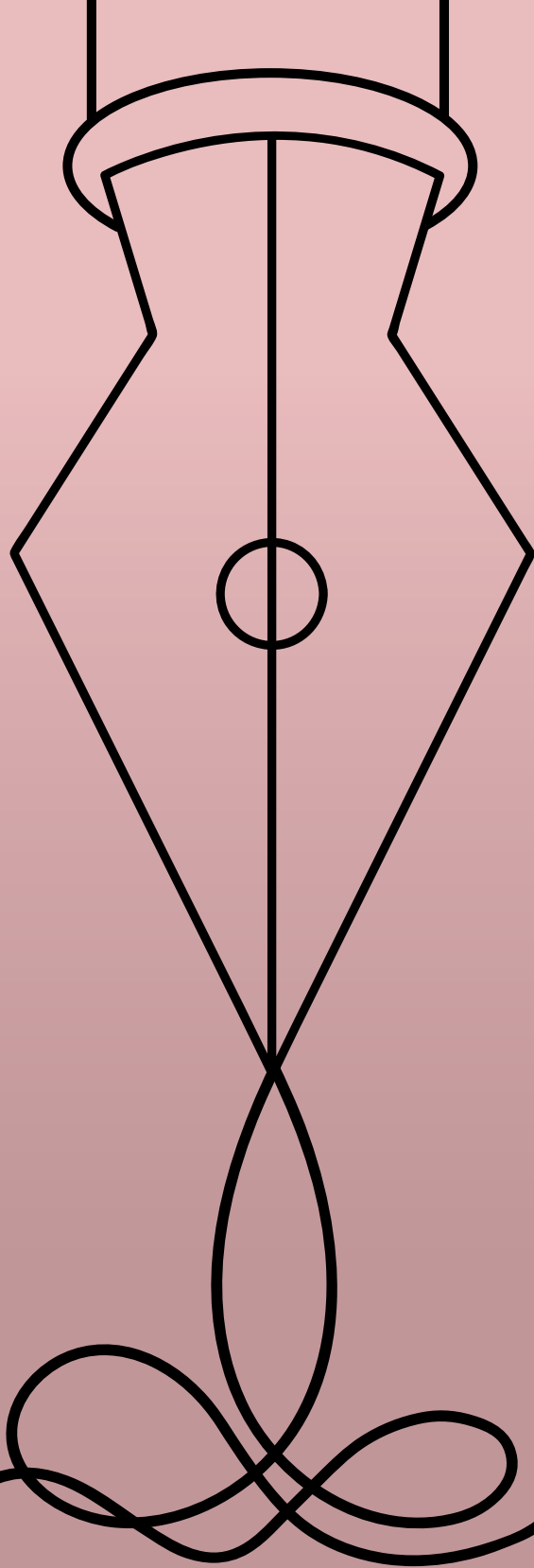
Laura Halpern, directora general de la Fundació, con uno de los becados y Nana Tsaava, profesora de piano. *Laura Halpern, general manager of the Foundation, with one of the scholarship holders and Nana Tsaava, piano teacher.*

A los más pequeños también les toca

La iniciativa “¡Me toca!” parte de la premisa de “Pianos en la calle” de poner uno de estos instrumentos a disposición de quien quiera sentarse a tocar, como punto de inicio dentro de un proceso de captación del talento y fomento de la música entre los niños de entre 6 y 7 años con pocas posibilidades económicas, a los que se conceden becas de formación musical. Hasta el curso 2016-2017, más de 40 pequeños intérpretes de Madrid y Barcelona han tenido acceso a clases semanales de piano gracias a este proyecto, y se trabaja sin descanso y con ilusión para hacer crecer esa cifra año tras año. De hecho, el 2018 acogerá el desarrollo de esta iniciativa en tres ciudades.

It's Children's Turn Too

The “¡Me toca!” initiative comes from the premise of “Pianos en la calle,” making one of these instruments available to anyone who sits down to play. It is a starting point within a process of talent spotting and fostering music among children between ages 6 and 7 with few economic resources, and these children are given musical training scholarships. Up to the 2016-2017 school year, more than 40 young artists from Madrid and Barcelona have had access to weekly piano lessons thanks to this project, and it works tirelessly and hopefully to make this number grow year after year. In fact, in 2018 this initiative will be hosted in a total of three Spanish cities.



XI Concurso
de Poesía
Fundación
Jesús Serra

*11th Poetry
Contest
Fundación
Jesús Serra*

*Las palabras abren
puertas sobre el mar.*

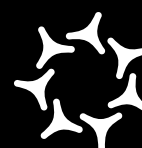
- Rafael Alberti.

*Words open doors
over the sea.*

- Rafael Alberti.

**Enero - junio / January - June
2018**

Más información / More information: www.fundacionjesusserra.org



Una iniciativa de

**Fundación
Jesús Serra**
Catalana Occidente

Fundación Ared: reduciendo las desigualdades

La reinserción de mujeres en situación de exclusión social, con el objetivo de reducir la desigualdad, es la razón de ser de la Fundación Ared.

Si bien con el paso de los años se van reduciendo las brechas existentes entre mujeres y hombres respecto al acceso al mercado laboral, gracias, entre otras, a iniciativas de entidades sin ánimo de lucro, los indicadores de pobreza y desigualdad siguen mostrando que ellas mantienen una posición más vulnerable y desprotegida.

Fundación Ared: Working to Reduce Social Inequality

The reintegration of women who are in a situation of social exclusion, with the objective of reducing inequality, is the lifeblood of Fundación Ared.

As the years go by, the gaps between men and women have been shrinking with respect to job market access, thanks, among other things, to the initiatives of non-profit entities. However, poverty and inequality indicators continue to show that women have a more vulnerable and unprotected position.





**Más de 3.500 mujeres;
más de 3.500 nuevas
oportunidades**

*More than 3,500
women; more than
3,500 new opportunities*

Laura Halpern, directora general de la Fundación Jesús Serra (izda.), y M.^a Teresa Rodríguez García, presidenta de la Fundación Ared (dcha.).

Laura Halpern, general manager of Fundación Jesús Serra (left), and María Teresa Rodríguez García, president of Fundación Ared (right).

Consciente de este desequilibrio, hace más de dos décadas —en 1994— nació la Fundación Ared, con el objetivo de facilitar la integración social y la incorporación laboral de las mujeres en situaciones de riesgo de exclusión social (privación de libertad, especialmente, pero también desempleo de larga duración o violencia de género, entre otras). Nuestra Fundación apoya a esta organización, que, desde su creación, ha ayudado a más de 3.500 mujeres y ha obtenido numerosos premios como reconocimiento a su labor.

Tejiendo futuros

La Fundación Ared promueve la inserción sociolaboral de estas mujeres a través de diversas iniciativas, entre las que destaca el programa de becas a la formación “Tejiendo futuros”. Este proyecto presta apoyo a más de doscientas mujeres cada año y a sus familias, ofreciéndoles un itinerario de inserción personalizado, que incluye un proceso de formación ocupacional y el acompañamiento integral de un profesional de la entidad hasta su incorporación al mundo laboral.

A todas las beneficiarias se les concede la oportunidad de acceder a distintos programas educativos (alfabetización, TIC, inteligencia emocional, economía familiar, formación ocupacional...), participar en salidas culturales y de ocio, y realizar prácticas en el sector al que han orientado su itinerario (confección industrial, hostelería, panadería o atención sociosanitaria). Asimismo, reciben

Being aware of this imbalance, more than two decades ago (in 1994), Fundación Ared was created with the objective of promoting social integration and job incorporation of women at risk of social exclusion (for the most part deprivation of freedom, but also long-lasting unemployment or gender violence, among other things). Our Foundation supports this organization which, since its creation, has helped more than 3,500 women and has been given multiple awards in recognition of its work.

Knitting Futures

Fundación Ared promotes socio-labor integration for these women through several initiatives, including the training scholarship program “Tejiendo futuros” (“Knitting Futures”). This project provides support for two hundred women and their families each year, offering them a personalized integration itinerary, which includes an occupational training process and the full help of an expert from the entity until their incorporation into the labor market.

All beneficiaries are given the opportunity to access different educational programs (literacy, information technology, emotional intelligence, family economics, occupational training, etc.), participate in cultural and recreational outings, and carry out internships in the sector to which their itinerary is oriented (industrial clothes-making, catering, baking, or healthcare). They also receive



El apoyo integral que reciben las mujeres se traduce en una reducción a casi cero de la reincidencia penitenciaria

una ayuda económica mensual que les asegura el acceso a todas estas actividades y la cobertura de las necesidades familiares básicas (alimentación, cuidado personal y transporte público, como mínimo).

Integración eficaz y efectiva

Gracias a estas ayudas, se mejora la motivación, la autoestima, la formación cultural y lingüística, la integración en el entorno y el fomento de hábitos de higiene y alimentación. A su vez, estas mejoras se traducen en una reducción a prácticamente cero de los niveles de reincidencia penitenciaria, además de lograr la deshabitación del consumo de sustancias tóxicas.

El valioso apoyo de entidades implicadas en proyectos de impacto social como nuestra Fundación ha permitido que la Fundación Ared haya podido aumentar el número de mujeres a las que ayuda y superar el millar anual. Su incansable esfuerzo permitirá que esta cifra siga creciendo y sean cada vez más las mujeres que reciban esa oportunidad que están deseando aprovechar.



monthly economic support to ensure their access to all these activities and to cover their basic family needs (food, personal care, and public transportation, at a minimum).

Efficient and Effective Integration

Thanks to this support, we see an improvement in motivation, self-esteem, cultural and linguistic training, integration into their environment, and the fostering of proper hygiene and healthy eating habits. At the same time, these improvements translate into a nearly full reduction of jail recidivism levels, and allow participants to give up drug consumption.

The valuable support of entities involved in social impact projects such as our Foundation has allowed Fundación Ared to increase the number of women they help, going beyond the thousand helped every year. With their tireless effort, this figure will continue to grow, allowing more and more women to receive this opportunity that they enthusiastically seek.

The full support that the women receive translates into a nearly full reduction of jail recidivism





**Fundación
Jesús Serra**
Catalana Occidente